Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raz udał się król do Gibeonu,\* by tam złożyć ofiary, było to bowiem wielkie\*\* wzgórze; tysiąc ofiar całopalnych Salomon złoży\*\*\* na tamtejszym ołtarzu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu król udał się do Gibeonu, by złożyć [ofiarę] na tamtejszym wspaniałym wzgórzu — na jego ołtarzu Salomon złożył tysiąc ofiar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król udał się więc do Gibeonu, aby tam złożyć ofiary, bo *tam* była wielka wyżyna. Na tym ołtarzu Salomon złożył tysiąc ofiar całopalnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy król do Gabaon, aby tam ofiarował; bo tam była góra największa; tysiąc ofiar całopalonych ofiarował Salomon na onym ołtarzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł tedy do Gabaon, aby tam ofiarował, bo ta była wyżyna nawiętsza. Tysiąc ofiar na całopalenie ofiarował Salomon na onym ołtarzu w Gabaon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król udał się do Gibeonu, aby tam złożyć ofiarę, bo była tam wielka wyżyna. Salomon złożył na owym ołtarzu tysiąc ofiar całopalnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król udał się też do Gibeonu, aby tam złożyć ofiary, gdyż to było najprzedniejsze wzgórze ofiarne; na tym ołtarzu złożył Salomon tysiąc ofiar całopalnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wybrał się do Gibeonu, aby złożyć ofiarę, ponieważ była tam wielka wyżyna. Na tym ołtarzu Salomon złożył tysiąc ofiar całopalnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zatem udał się do Gabaonu, aby złożyć ofiarę, gdyż tam znajdowało się najważniejsze wzniesienie kultowe. Złożył tam na ołtarzu tysiąc ofiar całopalnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król udał się do Gibeonu, aby tam złożyć ofiary krwawe, była to bowiem wielka wyżyna. Salomon ofiarował tysiąc żertw całopalnych na tym ołtarzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявився Господь Соломонові в сні вночі, і сказав Господь до Соломона: Попроси собі якесь прохання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król udał się do Gibeonu, aby tam ofiarować, bo była to najprzedniejsza wyżyna. Na tej ofiarnicy Salomon złożył tysiąc całopaleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc król do Gibeonu, żeby tam złożyć ofiary, gdyż była to wielka wyżyna. Salomon złożył na tym ołtarzu tysiąc ofiar całopalnych. |

1. 1) <x>130 16:39</x>; <x>130 21:29</x>; <x>140 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wspaniałe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) złoży, יַעֲלֶה , impf. czynności powtarzalnej, <x>110 3:4</x> L, tj. złoży w przyszłości, w okresie swoich rządów (późniejsza redakcja Księgi?). Z <x>140 1:6</x> wynika, że przy tej jednej okazji Salomon złożył jednego cielca ofiary całopalnej (וַּיַעַל עָלָיו עֹלֹות אָלֶף). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może wielkie wzgórze, הַּגְדֹו לָה ־ הַּבָמָה (habbama h haggedola h), nakłada się tu z określeniem: wielkie wzgórze tysiąca ofiar, עֹלֹות אֶלֶף הַּגְדֹולָה הַּבָמָה , tj. było to bowiem wielkie wzgórze tysiąca ofiar. Na (znajdującym się tam) ołtarzu Salomon składał ofiary. [↑](#footnote-ref-5)